

STI Petőfi Nyomda Kft / General Terms and Conditions Purchase	STI Petőfi Nyomda Kft / Általános Szerződési Feltételek
<p><b>1. General Remarks</b></p>	<p><b>1. Általános rendelkezések</b></p>
<p>1.1 The following Terms and Conditions of Purchase apply to all orders of STI Petőfi Nyomda Kft and further Hungarian subsidiaries of STI Gustav Stabernack GmbH (hereinafter referred to as "STI").</p>	<p>1.1 Az alábbi Általános Beszerzési Feltételek hatálya az STI Petőfi Nyomda Kft. az STI Gustav Stabernack GmbH további magyarországi leányvállalatainak (továbbiakban: STI) minden megrendelésére kiterjed.</p>
<p>1.2 All orders placed by STI are carried out exclusively on the basis of these Terms and Conditions of Purchase. The supplier's terms and conditions (e.g. in quotation letters or order confirmations) will not be accepted and are not binding on STI; this also applies where STI partly or wholly accepts the ordered goods or services or makes payment.</p>	<p>1.2 STI beszerzései kizárólag jelen Általános Beszerzési Feltételek szerint lefolytatandók. STI szállító általános szerződési feltételeit semmilyen formában (pl. ajánlatokban vagy megrendelés visszaigazolásban) nem fogadja el, ezek STI-t nem kötik, ez a rendelkezés vonatkozik arra az esetre is, amikor STI a megrendelt árut vagy szolgáltatást részben vagy egészben elfogadja vagy fizetést teljesít.</p>
<p><b>2. Orders</b></p>	<p><b>2. Megrendelések</b></p>
<p>2.1 The supplier shall draw up its quotation free of charge for STI unless something different has been agreed in advance. This also applies to plans, drawings or on-site visits.</p>	<p>2.1 Eltérő előzetes megállapodás hiányában szállító az ajánlatot ingyenesen készíti el STI részére. Ez vonatkozik a tervekre, vázlatokra illetve a helyszínen tett látogatásokra is.</p>
<p>2.2 Orders are only binding if they have been placed or confirmed in writing by STI. Oral side agreements are invalid and do not put STI under any obligation.</p>	<p>2.2 Kizárólag az STI által írásban vagy STI írásbeli megerősítését követően leadott megrendelések kötik a feleket. A szóbeli megállapodások érvénytelenek és nem kötelezik STI-t.</p>
<p>2.3 The supplier shall confirm the order by signing the copy of the order. If it does not object to the order within 14 days after receipt it is considered to be accepted. STI reserves the right to change the order up to its acceptance by the supplier.</p>	<p>2.3 Szállító a megrendelést a megrendelés másolatának aláírásával erősíti meg. Ha a megrendelés kézhezvételétől számított 14 napon belül szállító a megrendelést nem utasítja vissza, a megrendelést elfogadottnak kell tekinteni. STI jogosult a megrendelést annak a szállító által történt elfogadásáig megváltoztatni.</p>
<p><b>3. Delivery and Delivery Time</b></p>	<p><b>3. Szállítás és szállítási határidő</b></p>
<p>3.1 The delivery is to be carried out in accordance with DDP (Incoterms 2010), unless a different arrangement has been agreed in the order. A delivery note is to be attached to each dispatch containing the delivery quantity, the delivery item as well as date and number of the relevant STI order.</p>	<p>3.1 A megrendelésben kikötött eltérő megállapodás hiányában a szállítást DDP paritással (Incoterms 2010) kell teljesíteni. A szállított mennyiséget, a szállított árut, valamint a vonatkozó STI megrendelés dátumát és számát tartalmazó szállítólevelet minden szállítmányhoz mellékelni kell.</p>
<p>3.2 The supplier shall render its delivery or service in full. Partial deliveries are only acceptable, if they have been approved in advance by STI in writing.</p>	<p>3.2 Szállító a szállítás vagy szolgáltatás egészének teljesítésére köteles. Részbeni teljesítés csak akkor fogadható el, amennyiben azt STI előzetesen írásban jóváhagyta.</p>
<p>3.3 STI shall begin with quality inspection of the delivery within 8 days from receipt of the delivery and continuously performs it during the time necessary for inspection.</p>	<p>3.3 STI az átvételtől számított 8 napon belül megkezdi a szállítmány minőségi ellenőrzését és azt a megvizsgáláshoz szükséges idő alatt folyamatosan elvégzi.</p>
<p>3.4 In case of delivery on europallet care must be taken that only perfect returnable pallets (DB standard) are used. If during the inspection of the goods STI should discover damaged pallets STI will charge them to the supplier accordingly. Deliveries on non-returnable or special pallets require the prior written consent of STI, insofar as their use is not required for technical reasons.</p>	<p>3.4 Eur-raklapon történő szállítás esetén ügyelni kell arra, hogy csak sértetlen, visszaadható raklap (DB standard) kerüljön felhasználásra. Amennyiben a szállított áru megvizsgálása során STI sérült raklapot fedez fel, ennek ellenértékét szállítóra terheli. Egyszer használatos illetve speciális raklapon csak STI előzetes írásbeli hozzájárulásával lehet szállítani, amennyiben ezek használatát technikai okok nem indokolják.</p>
<p>3.5 The supplier is obliged to collect and take back all packaging materials from STI at its own expense and risk unless a different arrangement has been agreed.</p>	<p>3.5 Eltérő megállapodás hiányában szállító köteles saját költségén és kockázatán minden csomagolóanyagot STI-től összegyűjteni és visszavenni.</p>
<p>3.6 Agreed dates for the deliveries or services are binding and are always calculated from the order date. If delays are to be expected the supplier must inform STI immediately in writing.</p>	<p>3.6 A szállítás vagy szolgáltatás teljesítésére megállapított határidők kötelező érvényűek és minden esetben a megrendelés időpontjától számíthatóak. Amennyiben késedelem várható, szállító köteles erről STI-t azonnal írásban értesíteni.</p>
<p>3.7 In the event of delivery not on the due date – even through no fault – after setting an extension period STI is entitled to refuse acceptance and cancel the contract. Setting an extension period is not required if such extension period is not necessary in accordance with the law, in particular if the delayed delivery or service is of no interest to STI.</p>	<p>3.7 Késedelmes szállítás esetén - a szállító hibáján kívüli esetben is-póthatáridő kifizetését követően STI jogosult az átvételt megtagadni és a szerződéstől elállni. Póthatáridő kifizése nem szükséges, amennyiben jogszabály azt nem teszi kötelezővé különösen, ha a késedelmes szállítás vagy szolgáltatás igénybevétele többé nem áll STI érdekében.</p>
<p>3.8 The supplier is liable for all damage that arises because of the delay on the part of STI.</p>	<p>3.8 Szállító felelős minden, a késedelmes teljesítéssel STI-nak okozott kárért.</p>
<p><b>4. Rights in the Event of Defects</b></p>	<p><b>4. Hibás teljesítésből eredő jogok</b></p>
<p>4.1 The supplier ensures that the delivery or service (i) displays no defects affecting its value or capability, (ii) has the agreed or guaranteed property, (iii) is suitable for the use presupposed in accordance with the contract, (iv) fulfils the generally accepted rules of technology and the relevantly applicable technical safety requirements and (v) meets the health and safety at work, accident prevention regulations and other legal provisions.</p>	<p>4.1 Szállító köteles biztosítani, hogy a szállítás vagy szolgáltatásnyújtás (i) mentes az értékét vagy használhatóságát befolyásoló hibától (ii) rendelkezik a szerződésben meghatározott vagy szavatolt tulajdonsággal (iii) alkalmas a szerződésben előzetesen meghatározott felhasználásra (iv) megfelel az általánosan elfogadott technikai szabályoknak és a mindenkor hatályos biztonságtechnikai követelményeknek és (v) megfelel a munkaegészségügyi, munkabiztonsági, baleset-megelőzési és egyéb jogszabályi előírásoknak.</p>
<p>4.2 If the delivery or service is flawed STI may at its choice demand the defect to be rectified or replacement and until their performance retains the proportional part of the delivery price. Furthermore STI is entitled – if rectification of the defect is not undertaken by the supplier or not carried out by himself until an appropriate deadline or after the second unsuccessful attempt at supplementary performance – to have the defect rectified itself or by third parties; the corresponding additional costs shall be borne by the supplier. If rectification or replacement is not feasible STI can demand price reduction or cancellation of the contract and together with that claim</p>	<p>4.2 Hibás teljesítés esetén STI választása szerint kijavítást vagy kicserélést követelhet, melynek megtörténteig a szállítási díj arányos részét visszatartja. STI jogosult továbbá – amennyiben a szállító a hiba kijavítását megfelelő határidőre nem vállalja vagy nem végzi el - a hibát saját maga kijavítani vagy harmadik személlyel kijavíttatni; az ezzel kapcsolatban felmerülő költségek szállítót terhelik. Amennyiben a kijavítás és kicserélés nem lehetséges, STI árleszállítást követelhet, illetve elállhat a szerződéstől, és kártérítési igényt érvényesíthet.</p>

damages.	
4.3 The rights for defects become time-barred 1 year after complete delivery or performance of the service and are extended by the period during which the delivery or service cannot be used as intended as a consequence of defects that have arisen.	4.3 A hibás teljesítésből eredő jogok a szállítás illetve a szolgáltatás teljesítésétől számított 1 év alatt évülnek el, és meghosszabbodnak azzal az időtartammal, amely alatt az áru illetve a szolgáltatás rendeltetésszerű használatát a keletkezett hiba akadályozta.
4.4 Otherwise the legal regulations apply.	4.4 Egyebekben a jogszabályi rendelkezések irányadóak.
<b>5. Infringement of Trademark Rights</b>	<b>5. Iparjogvédelmi oltalom megsértése</b>
5.1 The supplier ensures that no industrial property rights of third parties (e.g. industrial designs, patents) are infringed through its services/deliveries or through the use according to contract.	5.1 Szállító biztosítja, hogy a szolgáltatásnyújtás/szállítás illetve a szerződés szerinti használat során harmadik személy iparjogvédelmi jogai (pl. ipari minta, szabadalmi jog) nem sérülnek.
5.2 The supplier is obliged to indemnify STI to the full extent from third party claims because of the assertion of industrial property right breaches and to reimburse all associated expenses (e.g. lawyers' costs). This claim exists irrespective of a fault of the supplier.	5.2 Szállító köteles STI-t a harmadik személyeknek az iparjogvédelmi jogok megsértéséből eredő igényei tekintetében teljes mértékben kártalanítani és minden ezzel kapcsolatos költséget (pl. ügyvédi költségek) megtéríteni. Ez az igény a szállító hibájára tekintet nélkül fennáll.
<b>6. Secrecy and Data Protection</b>	<b>6. Titoktartás és adatvédelem</b>
6.1 All documents, in particular plans and drawings that are provided to the supplier by STI for the provision of the service or procurement of the delivery item must not be used for other purposes, copied or made accessible to third parties. By request all documents including all copies and duplicates are to be given back to STI without delay.	6.1 Minden irat, különösen az STI által a szolgáltatásnyújtáshoz vagy a beszerzéshez kapcsolódóan szállító rendelkezésére bocsátott tervek és rajzok más célra nem használhatóak fel, nem sokszorosíthatók és nem tehetőek harmadik fél számára hozzáférhetővé. Kérésre valamennyi iratot beleértve az összes másolatot és másodpéldányt STI részére vissza kell adni.
6.2 The supplier shall regard the order and the associated deliveries/services as a business secret and treat them with strict confidentiality.	6.2 Szállító a megrendelést és az ahhoz kapcsolódó szállítást/ szolgáltatásnyújtást üzleti titoknak tekinti, és azokat bizalmasan kezeli.
<b>7. Invoicing and Payment</b>	<b>7. Számlázás és fizetési feltételek</b>
7.1 Invoices are to be handed to STI in triplicate giving date, order number and other necessary papers. They must not be attached to the delivered goods. STI cannot be held liable for payment delays that result from non-compliance with this provision.	7.1 A számlát három példányban a dátum illetve megrendelési szám megjelölésével és a szükséges iratokkal együtt kell STI rendelkezésére bocsátani. A számlát nem lehet a szállított áruhoz mellékelve megküldeni. Az ezen előírások be nem tartásából eredő fizetési késedelemért STI nem felelős.
7.2 Insofar as nothing different has been agreed payments are carried out within 60 days nett.	7.2 Eltérő megállapodás hiányában a fizetést (nettó) 60 napon belül kell teljesíteni.
7.3 The payment period starts with the receipt of the invoice, however not before the receipt of the goods ordered respectively the complete fulfilment of the services.	7.3 A fizetési határidő számítása a számla kézhezvételétől kezdődik, de nem korábban, mint a megrendelt áruk átvételének, illetve szolgáltatás teljes egészében való teljesítésének időpontja.
<b>8. Place of performance</b>	<b>8. Teljesítési hely</b>
8.1 The place of performance is the delivery address named in the purchase order. If exceptionally another place of performance is agreed the transport risk also lies with the supplier.	8.1 A teljesítés helye a megrendelésben feltüntetett szállítási cím. Amennyiben a felek kivételesen másik teljesítési helyben állapodnak meg, a szállítási kockázatot ebben az esetben is szállító viseli.
8.2 It is the supplier's responsibility to insure the goods at its expense against transport risks.	8.2 A szállító köteles az árut saját költségén a szállítással kapcsolatos kockázatok ellen biztosítani.
<b>9. Safety Regulations</b>	<b>9. Biztonsági előírások</b>
9.1 All deliveries and services must meet the legal requirements, in particular the safety and environmental regulations including the regulations about hazardous substances. Relevant certification, test certificates and supporting documents are to be attached free of charge.	9.1 A szállítást illetve a szolgáltatásnyújtást a jogi szabályozással, különösen a biztonsági és környezetvédelmi jogszabályi rendelkezésekkel - ideértve a veszélyes anyagokra vonatkozó szabályozást - összhangban kell teljesíteni. Vonatkozó tanúsítványokat, vizsgálati eredményeket és igazolásokat ingyenesen kell rendelkezésre bocsátani.
9.2 The supplier is obliged to ascertain and observe the current status of the applicable directives and laws for its components with respect to restrictions of substances. It is obliged not to use banned substances. Restricted and hazardous substances in accordance with the applicable legislation and directives are to be detailed on the specifications by the supplier. If applicable the safety data sheets are to be handed over with the quotations and for the relevant initial delivery with the delivery note (at least in Hungarian or English). Indications about exceeding substance restrictions and supply of banned goods are to be notified to STI at once.	9.2 Szállító köteles a szállítás tárgyának összetevőire alkalmazandó irányelveket és jogszabályi előírásokat az anyagkorlátozások tekintetében figyelemmel kísérni és betartani. Tiltott anyagok felhasználása tilos. A vonatkozó jogszabályi előírásoknak és irányelveknek megfelelően szállító köteles a specifikációban feltüntetni a korlátozás alá eső illetve veszélyes anyagokat. Megfelelő esetben), a biztonsági adatlapokat már az ajánlattal, és az első szállítás alkalmával a szállítólevéllel együtt (legalább magyarul vagy angolul) rendelkezésre kell bocsátani. Az anyagkorlátozás túllépésére és tiltott anyag szállítására utaló körülményekről STI-t azonnal értesíteni kell.
9.3 The supplier shall indemnify STI from all claims that are based on an infringement of the supplier against the above-mentioned regulations and provision.	9.3 Szállító mentesíti STI-t minden, a fenti előírások és rendelkezések szállító általi megsértésén alapuló igényekkel szemben.
<b>10. Product Liability</b>	<b>10. Termékfelelősség</b>
10.1 In the event that claims are asserted against STI by a customer or third party the supplier shall indemnify STI from such claims to the full extent without delay if and to the extent that the damage has been caused by a defect in the product supplied by the supplier. In these cases the supplier shall bear all costs and disbursements	10.1 Abban az esetben, ha vevő vagy harmadik személy STI ellen igényt érvényesít, a szállító köteles STI-t teljes mértékben és haladéktalanul mentesíteni ezen igények alól, amennyiben és amilyen mértékben a kárt a szállító által szállított termék hibája okozta. Ebben az esetben szállító viseli az összes költséget és

including the costs of legal proceedings and/or product recall.	kiadást beleértve a peres eljárás és/vagy a termék bevonásának költségeit.
10.2 The supplier shall maintain product liability insurance with an appropriate amount of cover on its own costs and provide STI with a copy of the policy on request.	10.2 Szállítónak rendelkeznie kell saját költségén kötött, megfelelő mértékű fedezetet biztosító termékfelelősség-biztosítással és kérésre köteles a biztosítási kötvény másolatát STI rendelkezésére bocsátani.
10.3 Otherwise the legal regulations apply.	10.3 Egyebekben a jogszabályi rendelkezések irányadóak.
<b>11. Applicable Law and Jurisdiction</b>	<b>11. Alkalmazandó jog, bírósági joghatóság</b>
11.1 The order and these Terms and Conditions of Purchase are exclusively subject to the Hungarian Civil Code excluding the International Sale of Goods Act (CISG) of 11 April 1980. Exclusive venue for all disputes is the Buda Central District Court of Justice, for cases delegated to the jurisdiction of the county court the rules of the Code of Civil Procedure shall be applied.	11.1 A megrendelésre és jelen Általános Beszerzési Feltételekre kizárólag a magyar Polgári Törvénykönyv előírásai irányadóak, kizárva az 1980. április 11-én elfogadott Bécsi Vételi Egyezményt (CISG). A jogviták rendezésére a Budai Központi Kerületi Bíróság rendelkezik kizárólagos illetékességgel, megyei bíróság hatáskörébe tartozó ügyekben a Polgári Perrendtartás illetékességi szabályai irányadóak.
<b>12. Legal Ineffectiveness</b>	<b>12. Részleges érvénytelenség</b>
Should individual provisions of these Terms and Conditions of Purchase be wholly or partially void, the validity of the remaining provisions is not affected thereby. In place of the ineffective provision the parties will together strive to agree a provision that comes closest to what is economically desired in a legally permissible way.	Jelen Általános Beszerzési Feltételek valamely rendelkezésének részbeni vagy egészbeni érvénytelensége a többi rendelkezés érvényességét nem érinti. A felek megkísérik, hogy az érvénytelen rendelkezést a gazdasági érdekükhöz legközelebb álló és a jogszabályi előírásokkal összhangban lévő rendelkezéssel helyettesítsék.